

俄汉翻译 基础教程



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

俄汉翻译 基础教程

■ 杨仕章



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉翻译基础教程/杨仕章著. —北京: 高等教育出版社, 2010. 4

ISBN 978 - 7 - 04 - 029261 - 9

I. ①俄... II. ①杨... III. ①俄语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H355. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 043047 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波 版式设计 刘 艳
责任校对 李锡奎 责任印制 尤 静

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
总 机 010 - 58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京四季青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 21
字 数 300 000

购书热线 010 - 58581118
咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 4 月第 1 版
印 次 2010 年 4 月第 1 次印刷
定 价 35.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29261 - 00

《俄汉翻译基础教程》是编者结合自身多年俄语专业本、硕阶段俄汉翻译课程教学实践、针对学生学习翻译的实际特点编写而成。该教程的前身是解放军外国语学院立项教材，于2005年9月投入内部使用，已连续使用5年，其实用性和针对性获得较好反响，教学效果良好。

本教程主要适用于俄语专业本科俄译汉课程教学，也可作为具有同等俄语水平的其他各类俄语学习者相应课程的教学及参考用书。

本教程以注重实践、由易到难、循序渐进、系统完整为编写原则，主要特点包括：

1) 编写体例突出针对性。本教程未以翻译方法为主线，而是把语言层面作为章节划分的基础，针对不同语言层面，探讨其各自的翻译原则、方法与技巧，以增强翻译技能训练的针对性。

2) 教学内容注重实用性。鉴于授课学时有限，并考虑到基础教程应有的特点，本教程没有单独介绍各类语体、体裁的翻译，而是有意识地将不同语体、体裁文本的相关例句有机地融入教程内容之中，力争化整为零，既降低难度，又能让学习者初步了解不同语体、体裁的翻译要求。无论正文还是练习，都有详细的译法分析和答案说明，力求达到简明实用、易教易学的目标。

3) 教程结构具有系统性。本教程的结构以语言单位为纲，有利于学习者在遇到具体翻译难题时有据可查。而将语体内容融入各章节当中，确保在不扩充篇幅的情况下，达成全书内容的完整性与系统性。

4) 语言素材力求多样性。本教程所选语料都是编者近年所积累的第一手素材，注重经典性与时代感：既有经典作品中的例句，也有反映当今社会生活的实例。选自文学作品的例句，其译文有很多出自翻译家之笔，特向这些翻译家表示诚挚的谢意！

本教程主要由“技法篇”和“拓展篇”两个部分组成。

“技法篇”主要介绍词汇、词组、成语、句子、句组等语言单位的翻译方法与技巧，共有20讲内容。每一讲在结构上包含以下几个方面：“本讲定位”、“课前思考”、“技法习练”和“本讲结语”。“本讲定位”指出该讲内容在整个教材中所处的位置，介绍该讲内容属于哪一方面的翻译问题。“课前思考”通过提问的方式对该讲内容进行导入，所提出的问题在学习该讲内容后便能得到解答。“技法习练”既包括“习”，也包括“练”。“习”这一部分主要是各种翻译方法与技巧的学习，当中的实例分析一般包含四个步骤：俄语原文、汉语译文、原文释疑、译法分析。其中，原文释疑是对俄语原文所作的必要解释，涉及词汇、语法、背景等；译法分析着重讲解某一语言单位或语言现象为什么使用这样或那样的翻译方法或技巧。

“练”这一部分是针对所学内容而设置的翻译训练，所有的练习都附有参考答案，并且参考答案一般都有解释说明。“本讲结语”是对该讲内容的小结。此外，有的章节中还有“小贴士”一栏，这些“小贴士”是对相关翻译问题的补充说明。

“拓展篇”由13篇文章构成，是针对“技法篇”中某些具体翻译问题而展开的讨论，笔调轻松，富有知识性和趣味性，既有助于翻译实践，也可激发学习者探讨

翻译问题的兴趣。

衷心感谢高等教育出版社在本教程出版过程中给予的大力帮助，特别感谢责任编辑李锡奎老师为完善本教程所付出的辛勤劳动！

本人水平有限，加之成书仓促，错误疏漏之处在所难免，敬请读者批评指正。

杨仕章

2009年11月

第一讲	绪论	3
	一、翻译的定义 3	
	二、翻译的种类 3	
	三、翻译的过程 4	
	四、翻译的基本策略 10	
	五、翻译的标准 15	
	六、译者的基本素养 16	
第二讲	人名的翻译	24
	一、俄罗斯人名的翻译 25	
	二、非俄罗斯人名的翻译 31	
第三讲	地名的翻译	34
	一、俄罗斯地名的翻译 34	
	二、非俄罗斯地名的翻译 37	
	三、注意带“-ский”的地名形容词的翻译 38	
第四讲	其他专有名词的翻译	41
	一、意译法 42	
	二、音译法 44	
	三、音意兼译法 45	
	四、带人名或地名的专有名词的翻译 45	
第五讲	特有事物与术语的翻译	47
	一、特有事物的翻译 47	
	二、术语的翻译 49	
第六讲	数字的翻译	53
	一、数量增减的翻译 54	
	二、倍数增减的翻译 58	

第七讲 词义的确 定	63
一、上下文与词义确定	63
二、词义的确 定	66
三、词义确定中的干扰因素	68
第八讲 词义的引申	75
一、具体化	75
二、概括化	78
三、综合引申	81
第九讲 词汇修辞色彩的传达	84
一、书面语词和口语词的翻译	84
二、词语褒贬色彩的传达	88
第十讲 词组的翻译	93
一、“动词+名词”的翻译	93
二、“形容词+名词”的翻译	96
三、“副词+动词”的翻译	100
第十一讲 成语的翻译	103
一、俄语成语的基本译法	104
二、需要注意的问题	108
三、汉语成语及四字格的运用	111
第十二讲 句子内部调整(一)	115
一、词类转换与成分变通	115
二、词量的增减	118
三、句构调整	122
第十三讲 句子内部调整(二)	126
一、拆句与并句	126
二、主动句与被动句的转换	129
三、肯定句与否定句的转换	133

第十四讲	副动词短语的翻译	137
	一、译成方式状语 138	
	二、译成时间状语 139	
	三、译成状语从句 140	
	四、译成谓语的一部分 141	
	五、译成并列分句 143	
第十五讲	形动词短语和который连接的限定从属句的翻译	147
	一、译成被说明词的定语 147	
	二、译成兼语式结构的一部分 150	
	三、译成并列分句 151	
	四、译成状语或状语从句 154	
第十六讲	как连接的短语和从属句的翻译	156
	一、连接同位语 156	
	二、连接比较短语和比较从属句 159	
	三、连接其他从属句 161	
	四、几个常见的句型 164	
第十七讲	если连接的从属句的翻译	168
	一、连接潜在条件句 168	
	二、连接虚拟条件句 171	
	三、连接现实条件句 172	
	四、连接对比句 174	
	五、其他译法 175	
第十八讲	чтобы连接的从属句的翻译	177
	一、连接目的从属句 177	
	二、连接说明从属句 179	
	三、连接限定从属句 181	
	四、连接限定-疏状从属句 182	
	五、几个常见的句型 184	

第十九讲 长难句的翻译 188

- 一、顺序法 188
- 二、逆序法 190
- 三、分译法 192
- 四、调位法 194

第二十讲 句组的翻译 197

- 一、句子信息重点的翻译 197
- 二、链式联系句组的翻译 201
- 三、平行式联系句组的翻译 207
- 四、接续式联系句组的翻译 208

拓展篇

译文真的校对了么? 215

文化因素传译的原则与方法 217

熟视不可无睹 225

通语言, 更要晓文化 227

谨防冒牌“司机” 230

无中生有和张冠李戴 232

耐着性子查词典 235

“所知障” 242

从四个破折号说起 245

来点修辞 250

时髦: 赶? 不敢! 253

“神仙”与“烧瓦罐” 256

“这”字不能少 258

附 录

附录一 练习参考答案与说明 263

附录二 俄语字母与拉丁字母转写对照表 316

附录三 俄汉译音表 320

参考文献 322

高等教育出版社俄语类图书书目 324



技法篇

1. 绪论	第一讲
<hr/>	
2. 词汇的翻译	
2.1 单义词的翻译	
2.1.1 人名的翻译	第二讲
2.1.2 地名的翻译	第三讲
2.1.3 其他专有名词的翻译	第四讲
2.1.4 特有事物与术语的翻译	第五讲
2.1.5 数字的翻译	第六讲
2.2 多义词的翻译	
2.2.1 词义的确定	第七讲
2.2.2 词义的引申	第八讲
2.2.3 词汇修辞色彩的传达	第九讲
<hr/>	
3. 词组的翻译	第十讲
<hr/>	
4. 成语的翻译	第十一讲
<hr/>	
5. 句子的翻译	
5.1 句子内部调整(一)	第十二讲
5.2 句子内部调整(二)	第十三讲
5.3 长难句翻译基础	
5.3.1 副动词短语的翻译	第十四讲
5.3.2 形动词短语和который连接的限定 从属句的翻译	第十五讲
5.3.3 как连接的短语和从属句的翻译	第十六讲
5.3.4 если连接的从属句的翻译	第十七讲
5.3.5 чтобы连接的从属句的翻译	第十八讲
5.4 长难句的翻译	第十九讲
<hr/>	
6. 句组的翻译	第二十讲

第一讲

绪论

【本讲定位】

技法篇\绪论

在介绍各种翻译方法和技巧之前，有必要了解一下有关翻译的一些概念和说法。在这一讲里，我们将简要介绍翻译的定义、翻译的种类、翻译的过程、翻译的策略、翻译的标准、译者的素养等方面的知识。

【课前思考】

- 对于翻译，大家都不陌生，那什么是翻译呢？试用简洁的语言概括一下。
- 有人说，翻译无标准，各有各的译法。你怎么看这个问题？
- 根据自己的体会与观察，你觉得要成为一名合格的翻译，需要具备哪些素养？

【理论学习】

一、翻译的定义

翻译是语言使用方面的一个特殊问题。随着国际交往日益频繁，翻译的作用也越来越重要。那么，什么是翻译呢？

《中国大百科全书》上说，翻译是“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”。

《中国翻译词典》是这样给翻译下定义的：“翻译是语言活动的一个重要组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。”这里的“语言变体”是一个术语，指的是由具备相同社会特征的人在相同的社会环境中所普遍使用的某种语言表现形式。比如，一种语言的各种方言就是这种语言的各种变体。

上面两个定义，前一个通俗易懂，后一个严密完整，都清晰地揭示了翻译的本质。

二、翻译的种类

翻译的种类有很多，从不同角度出发，会有不同的划分结果。

根据翻译活动主体的不同，翻译可分为人工翻译（человеческий перевод）和机器翻译（машинный перевод）。人工翻译是传统的翻译形式，由人来完成。机器翻译是指由计算机来完成的翻译，是自动翻译（автоматический перевод）。在目前的科技条件下，计算机还无法完全替代人完成翻译工作。更为实用的做法是人机合作，将机器翻译技术与人脑思维结合起来，这就是计算机辅助翻译（автоматизированный перевод），英文名称是 Computer-Aided Translation（CAT）。与机器翻译不同的是，在计算机辅助翻译中，人

参与翻译的全过程，计算机只是起辅助作用。计算机辅助翻译可以提高翻译效率和翻译质量。

根据原文和译文的言语形式，翻译可分为书面翻译（又称笔译，письменный перевод）和口头翻译（简称口译，устный перевод）。其中口译还可以进一步划分为同声传译（简称同传，синхронный перевод）和交替传译（简称交传，последовательный перевод）。

根据所译文本的体裁修辞特点，翻译又可分为文艺翻译（художественный перевод）和信息翻译（информативный перевод）。文艺翻译也称文学翻译（литературный перевод），是指文艺作品的翻译。文艺作品与其他言语产物的最大区别在于它具有文艺美学功能或诗学功能。任何一部文学作品，其主要目的都在于创造艺术形象，达到特定的美学效果。所以，文艺翻译的主要任务是用译语创造出能对译语读者产生文艺美学效果的言语产物。信息翻译也称专业翻译（специальный перевод），是指非文艺作品的翻译，这些作品涉及社会政治、科学技术、公文事务等，主要功能不是对接受者施加文艺美学影响，而是传达某些信息。

根据译语是否是译者母语（以汉语为例），翻译还可分为外汉翻译、汉外翻译和外外翻译。外汉翻译是将外语翻译成汉语，如俄译汉、英译汉、法译汉等。汉外翻译是将汉语翻译成外语，如汉译俄、汉译英、汉译法等。外外翻译不涉及母语，是将一门外语译成另一门外语，如德译法、英译俄等。显然，对于母语是汉语的译者来说，外外翻译最难，汉外翻译次之，外汉翻译再次。

三、翻译的过程

翻译过程是指译者从理解原文到产出译文所经历的活动。完整的翻译过程包括四个阶段：准备阶段、理解阶段、表达阶段和校对阶段。

（一）准备阶段

在准备阶段，译者要针对所译文本的内容进行相关的准备。如果所译文本是文艺作品，那就有可能要去了解作家的经历、性格、风格等，了解作品创作的时代背景等。要是所译文本是非文艺作品，有时候有必要去了解相关的专业知识，不懂的地方还要先学习，然后才可以去翻译。

一般来讲，相对于笔译而言，人们往往会更加有意识地进行口译的准备工作。而在笔译中，相对于文艺翻译而言，人们更加注重信息翻译（特别是科技翻译）的准备工作。比方说，作为一名翻译，明天你要参加一个有关球磨机销售的商业谈判。或许，你从来没听说过“球磨机”这个词，那么你今天就会主动上网查找有关球磨机的各种知识，查找球磨机及其组成部分的俄语说法并将这些单词牢牢记住，以便明天能更好地完成翻译任务。可是，如果要是书面翻译有关球磨机的材料，你就未必会这么积极地提前做上述这番准备工作了，你的做法很可能是边翻译边查找。至于同样是笔译，你在翻译一篇小说时，提前做准备工作的意识，可能比翻译球磨机材料要淡一些。实际上，无论口译还是笔译，无论是文艺翻译还是信息翻译，提前做好相关的准备工作，对提高译文质量都是非常重要的。

(二) 理解阶段

理解是表达的前提和基础。准备阶段的工作通常也是为理解作铺垫的,是为具体词句的理解提供背景或知识,所以也可以归入广义上的理解阶段。理解是翻译至关重要的一个环节。理解出了偏差,译文质量就无法得到保障。简单来说,理解就是确定原文的意思。在理解阶段,首先要解决的是语言本身的问题,如生词、习惯表达法、语法关系等。这需要查阅相关的词典和工具书。当然,有些语言问题单靠辞书是解决不了的。遇到这种情况,应当积极利用上下文甚至作品之外的文化背景知识。

在理解过程中,逻辑分析是非常重要的手段,能解决很多问题。例如:

- 1) Запах человеческих и лошадиных следов, пни, сложенные дрова и тёмная унавоженная дорога пугали её [волчиху]¹. (А. Чехов, Белолобый)

译文一

人或马走过留下的气味、树桩、被摆起来的木柴、施过肥的漆黑的道路都会吓到它。

译文二

人的脚印和马的蹄痕的气味,树桩,堆成垛的木柴,落上畜粪的、黑暗的大道,都使她害怕。(汝龙译)

原文释疑

пни: пень的复数形式,树墩,树桩。волчиха: 母狼。

译法分析

上例中,унавоженный是动词унавожить¹的被动形动词。унавожить有两个意思,一是“удобрить навозом”,即“施上厩肥”;另一个是“загрязнить навозом”,即“(粪便)弄脏”。译文一选择了前一个意思,把унавоженная дорога理解为“施过肥的道路”,不太符合逻辑,因为人们通常是不会给道路施肥的。译文二选择了后一个意思,完全正确,“落上畜粪的大道”更加符合现实情形。

- 2) Сознав эту улыбку, Сергей Иванович покачал неодобрительно головой на своё состояние и, достав сигару, стал закуривать. Он долго не мог зажечь спичку о ствол берёзы. (Л. Толстой, Анна Каренина)

译文一

谢尔盖·伊万诺维奇意识到这微笑,对自己这种情况很不以为然地摇摇头,取出一支雪茄烟,开始点燃它。他很久在桦树干上擦不着一根火柴。

译文二

柯兹尼雪夫觉察到这微笑,对自己这种处境很不以为然地摇摇头,掏出一支雪茄,动手点火。他拿火柴在桦树干上擦了好一阵,怎么也擦不着。(草婴译)

原文释疑

сигара: 雪茄烟。ствол: 树干, 树身。

¹ 本书俄语句子里,方括号内的词语是添加的。添加的目的或者是明确人称代词的指代对象,或者是补足原文省略的词语。

译法分析

上例中, *закуривать* 是 *закурить* 的未完成体。 *закурить* 有多个义项, 符合上例的义项应当是 “*зажечь папиросу, трубку и т. п. и начать курить*”, 即 “点上烟抽起来”、“开始吸烟”。这样一来, 上例中的 “*стал закуривать*” 很容易被理解为 “开始点上烟抽起来”, 或者 “开始吸烟”。不过, 这样理解并不准确, 因为原文第二句说的却是火柴很久也没擦着。既然没擦着火柴, 之前怎么能 “开始吸烟” 呢? 显然前后矛盾。译文一把 “*стал закуривать*” 翻译成 “开始点燃” 似乎也不够确切, 因为 “点燃” 的意思是 “使燃烧”、“点着”。译文二用 “动手点火” 来翻译, 非常到位。译文二在翻译 *Сергей Ива́нович* 时, 用的是他的姓 *Кознышев* (柯兹尼雪夫)。

语言问题主要涉及词、句的意思, 并没有包括形象性问题和篇章构成的问题。有些文本 (如文学作品) 除了信息功能之外, 还具有审美功能。这个功能就是通过创造性地运用语言而产生形象性。在理解过程中, 还必须注意 “语言是如何创造美的”, 体会原文中的各种美: 语音美、词汇美、句法美、篇章美等。

篇章的构成也是理解阶段不可忽视的问题。译者应当理解原文是如何构建的: 词和词是按照什么顺序排列成句的 (这与句子的信息重点有关), 句子与句子是如何衔接并组成更大的句法单位——超句统一体 (*сверхфразовое единство*) 的, 超句统一体的内部是如何起承转合的, 以及超句统一体与超句统一体之间又是如何实现连贯的, 等等。

(三) 表达阶段

深入准确的理解是优秀译文产生的必要条件, 但不是充分条件。翻译的目标是克服语言障碍, 实现信息沟通。因此, 如何表达是翻译最终的落脚点。表达就是利用恰当的语言手段, 再现原文的各种信息。要想获得上佳的译文, 必须字斟句酌, 反复推敲。

在表达时, 汉语写作上的基本要求同样需要遵守, 比如用词要贴切, 词语要搭配, 表达要清晰流畅, 不能模棱两可, 更要避免歧义, 等等。例如:

- 3) Одновременно с этими авторами появились и переводы произведений так называемых "возвращённых писателей".

与这些作者同时面世的还有被称之为 “回归作家” 的作品的译文。

译法分析

上例中, *появились* 被翻译成 “面世”。“面世” 这个词是指 “新产品、新著作与消费者、读者见面”。上面这个译文中, “译文” 面世是可以的, 但是 “作者” 面世就讲不通了, 所以应当选择一个既能与 “译文” 搭配, 又能与 “作者” 搭配的词才行。试改译如下:

同时和这些作家出现的还有一些所谓 “回归作家” 作品的译本。

- 4) Ей всёю душой было жалко Анну в то время, как она говорила с ней; но теперь она не могла себя заставить думать о ней. (Л. Толстой, Анна Каренина)

译文一

在和安娜谈话的时候, 她全心全意地可怜她; 可现在, 她没法让自己去考虑她了。

译文二

安娜跟她谈话时，她打心眼里同情她；这会儿，她却无法强迫自己去想她了。（李忠清、余一中 译）

译法分析

上例中，всёю душой是固定短语，现在一般写成всей душой，意思是“искренне, горячо, всем существом”，即“衷心地、由衷地、热诚地”。译文一用“全心全意”来翻译，有点模棱两可，因为“全心全意”是指“用全部的精神”，与“可怜”一词似乎不太搭配。译文二不拘泥于词典中的汉语表达，用“打心眼里（同情）”来翻译，完全符合汉语的搭配习惯。

- 5) Он [Вронский] знал очень хорошо, что в глазах Бэтси и всех светских людей он **не рисковал быть смешным**. (Л. Толстой, Анна Каренина)

译文一

他非常清楚地知道，在贝特西和所有社交界人们的眼里并不冒成为可笑的人的危险。

译文二

他非常清楚，在培特茜和所有上流社会人士眼中，他不会有落人笑柄的危险。（智量 译）

译法分析

上例中，译文一和译文二在意思上都是正确的。但是在翻译“не рисковал быть смешным”时，译文一的说法是“并不冒成为可笑的人的危险”，意思虽然完全正确，但是“冒”和“危险”隔得有点远，并且被否定了，结果读起来略显拗口。译文二的说法是“不会有落人笑柄的危险”。相对译文一而言，这个结构更加简洁明了。

- 6) Правдами и неправдами Артúr выбрался из Азербайджана и вскоре уже снимал квартиру в одном из подмосковных городов, живя по **подложным документам**.

译文一

阿尔图尔千方百计地从阿塞拜疆逃出来，不久在莫斯科附近城市里租了一间房子，靠伪造证件生活。

译文二

阿尔图尔千方百计地逃离阿塞拜疆，不久便在莫斯科附近的一个城市里租了套房子，靠假证件生活。

原文释疑

правдами и неправдами: 同всёми правдами и неправдами, 固定短语, 意思是“любými средствами”, 即“千方百计地、不择手段地”。

译法分析

подложный的意思是“являющийся подлогом, поддельный, фальшивый”,